**Заңды тұлғаларға арналған тапсырма шарты (Қосылу шарты) /** **Договор поручения для юридических лиц (Договор присоединения)/**

**Agency Contract for Legal Entities (Accession Agreement)**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Мазмұны:** |  | **Содержание:** |  | **Table of Contents:** |
| **1-тарау.** Терминдер мен қысқартылған сөздер  **2-тарау.** Жалпы қағида  **3-тарау.** Шарттың мәні  **4-тарау.** Ерекше талаптар  **5-тарау.** Құқықтар мен міндеттер.  **6-тарау.** Есеп айырысу талаптары  **7-тарау.** Тараптардың жауапкершілігі  **8-тарау.** Еңсерілмейтін күш жағдайлары  **9-тарау.** Даулы мәселелерді шешу тәртібі  **10-тарау.** Сыбайлас жемқорлыққа қарсы талаптар  **11-тарау.** Қорытынды қағида  **Қосымшалар** |  | **Глава 1.** Термины и сокращения.  **Глава 2.** Общие положения.  **Глава 3.** Предмет договора.  **Глава 4.** Особые условия  **Глава 5.** Права и обязанности.  **Глава 6.** Условия расчётов.  **Глава 7.** Ответственность сторон.  **Глава 8.** Обстоятельства непреодолимой силы.  **Глава 9.** Порядок разрешения споров.  **Глава 10.** Антикоррупционные условия.  **Глава 11.** Заключительные положения.  **Приложения.** |  | **Chapter 1.** Terms and Abbreviations  **Chapter 2.** General  **Chapter 3.** Subject of the Contract  **Chapter 4.** Special Conditions  **Chapter 5.** Rights and Obligations  **Chapter 6.** Settlement Terms  **Chapter 7.** Liability of the Parties  **Chapter 8.** Force Majeure  **Chapter 9.** Dispute Settlement Procedure  **Chapter 10.** Anti-Bribery Clauses  **Chapter 11.** Final Provisions  **Annexes** |
| **1-тарау. Терминдер мен қысқартылған сөздер** |  | **Глава 1. Термины и сокращения** |  | **Chapter 1.** **Terms and Abbreviations** |
| **Агент** – жеке тұлға.  **Банк** – «Банк ЦентрКредит» АҚ.  **Веб-сайт/Интернет-ресурс –** бірегей желілік мекенжайы және (немесе) домендік атауы бар және Интернетте жұмыс істейтін аппараттық-бағдарламалық кешенде орналастырылған (мәтіндік, графикалық, аудиовизуалдық немесе басқа түрдегі) ақпарат.  **ІНҚ** – ішкі нормативтік құжат.  **ҚР АК** – Қазақстан Республикасының Азаматтық кодексі.  **Шарт -** Жеке тұлғаларға арналған тапсырма шарты (Тапсырма шарты). Шарт www.bcc.kz Банктің веб-сайтында орналастырылады: Www.bcc.kz және Шартқа жасалған ҚТӨ негiзiнде Банк пен Агент арасында жасалады.  **БҚШ**  **(Банктік қызмет көрсету шарты**) – №002 «Банк ЦентрКредит» АҚ-тың бизнес-клиенттерге банктік қызметтер кешенін ұсынудың стандарт талаптары (Қосылу шарты). БҚШ Банктің веб-сайтында орналастырылған: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Ереже** – «Банк ЦентрКредит» АҚ-та операцияларды жүргізудің жалпы талаптары туралы ереже. Ереже Банктің веб-сайтында орналастырылған: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Тізбе** – БҚШ-ны жасасу үшін қажетті құжаттардың тізбесі. Тізбе Банктің веб-сайтында орналастырылған: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Тарифтер** –банк қызметтерінің құны. Тарифтер Банктің веб-сайтында орналастырылған: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Қызмет көрсету** –Банкке жаңа Клиенттерді тарту мақсатында Агенттің Банктің өнімдері мен қызметтері туралы ақпаратты таратуы.  **ҚР –** Қазақстан Республикасы.  **ҚТӨ (Қосылу туралы өтініш)** –Агенттің келісім беруінің және Шарттың талаптарын қабылдауының жазбаша нысаны.  **ЭЦҚ (электрондық цифрлық қолтаңба) –** электрондық цифрлық қолтаңба құралдарымен жасалған және электронды құжаттың шынайылығын, оның сол тұлғаға тиістілігі мен мазмұнының өзгермейтіндігін растайтын электрондық сандық белгілердің жиынтығы.  **ЭБҚ (Электрондық банктік қызметтер) –** клиенттің төлем қызметтерін және ақпараттық банктік қызметтерді алу үшін қашықтан қол жеткізу жүйесі арқылы өзінің банктік шотына қол жеткізуіне байланысты көрсетілетін қызметтер. |  | **Агент** – юридическое лицо.  **Банк** – АО «Банк ЦентрКредит».  **Веб-сайт** **/ Интернет-ресурс** – информация (в текстовом, графическом, аудиовизуальном или ином виде), размещенная на аппаратно-программном комплексе, имеющем уникальный сетевой адрес и (или) доменное имя и функционирующем в интернете.  **ВНД** – внутренний нормативный документ.  **ГК РК** – Гражданский кодекс Республики Казахстан.  **Договор** – Договор поручения для юридических лиц (Договор поручения). Договор размещается на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) и заключается между Банком и Агентом на основании ЗОП к Договору.  **ДБО (Договор банковского обслуживания)** – Стандартные условия предоставления комплекса банковских услуг бизнес-клиентам в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения) № 002. ДБО размещён на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Правила** – Правила об общих условиях проведения операций в АО «Банк ЦентрКредит». Правила размещены на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Перечень** – перечень документов необходмых для заключения ДБО. Перечень размещён на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Тарифы** – стоимость банковских услуг. Тарифы размещены на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Услуга** – распространение Агентом информации о продуктах и услугах Банка, в целях привлечения в Банк новых Клиентов.  **РК** – Республика Казахстан.  **ЗОП** **(Заявление о присоединении)** – письменная форма волеизъявления согласия и принятия Агентом условий Договора.  **ЭЦП** **(Электронная цифровая подпись)** – набор электронных цифровых символов, созданный средствами электронной цифровой подписи и подтверждающий достоверность электронного документа, его принадлежность и неизменность содержания.  **ЭБУ (Электронные банковские услуги)** – услуги, связанные с доступом клиента к своему банковскому счету посредством систем удаленного доступа для получения платежных услуг и информационных банковских услуг. |  | **Agent** means a legal entity.  **Bank** means JSC Bank CenterCredit.  **Website / Internet resource** means information (in text, graphic, audiovisual or other form) posted on a hardware and software complex having a unique network address and (or) domain name and functioning on the Internet.  **IRD** means an internal regulatory document.  **CC of the RoK** means the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.  **Contract** means the Agency Contract for Legal Entities (Accession Agreement). The Contract is available on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz), and is concluded between the Bank and the Agent on the basis of the Statement of Accession to the Contract.  **BSC (Banking Service Contract)** means the Standard Terms for Provision of a Complex of Banking Services to Business Customers at JSC Bank CenterCredit (Accession Agreement) No. 002. The BSC is available on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Rules** mean the Rules on General Terms and Conditions of Conducting Transactions at JSC Bank CenterCredit. The Rules are available on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **List** means a list of documents required to enter into the BSC. The list is available of the Bank’s website: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Tariffs** mean the cost of banking services. The tariffs are available on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  **Service** means distribution of information about the Bank’s products and services by the Agent for the purpose of attracting new Customers to the Bank.  **RoK** means the Republic of Kazakhstan.  **SoA** **(Statement of Accession)** means a written expression of the Agent’s consent and acceptance of the Contract terms and conditions.  **EDS** **(Electronic Digital Signature)** means a set of electronic digital symbols created by means of an electronic digital signature and confirming the authenticity of an electronic document, its ownership and invariability of its content.  **EBS (Electronic Banking Services)** means services associated with the customer's access to its bank account via a remote access systems to receive payment services and information banking services. |
| **2-тарау. Жалпы қағида** |  | **Глава 2. Общие положения** |  | **Chapter 2.** **General** |
| 1. Шарт ықтимал Клиенттерді тарту мақсатында Агенттің Банктің атынан және есебінен Банктің өнімдері мен қызметтері туралы ақпаратты таратудың талаптары мен тәртібін айқындайды. |  | **1.** Договор определяет условия и порядок совершения Агентом от имени и за счёт Банка распространение информации о продуктах и услугах Банка, в целях привлечения потенциальных Клиентов. |  | **1.** The Contract shall define the terms and procedure for the Agent’s distribution of information about the Bank products and services on behalf and at the expense of the Bank, in order to attract potential Customers. |
| 2. Шарттың талаптары стандарт (үлгі) нысанда айқындалған және оны Агент ҚР АК 389-бабына сәйкес Банкке қағаз тасымалдағышта немесе электрондық түрде ұсынылған Шартқа жасалған ҚТӨ-нің (Шарттың 1-қосымшасы) негізінде Шартқа қосылу арқылы қабылдауы мүмкін. |  | **2.** Условия Договора определены в стандартной (типовой) форме и могут быть приняты Агентом путём присоединения к Договору согласно статье 389 ГК РК на основании ЗОП к Договору (Приложение 1 к Договору), представленного в Банк на бумажном носителе либо в электронном виде. |  | **2.** The Contract terms and conditions are set out in the standard form and may be accepted by the Agent by acceding to the Contract in accordance with Article 389 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan on the basis of the SoA to the Contract (Annex 1 hereto) to be submitted to the Bank on paper or in electronic format. |
| 3. Қағаз тасымалдағыштағы Шартқа жасалған ҚТӨ-ні (Шарттың 1-қосымшасы) Агент өз қолымен қол қойып және мөрімен (болған жағдайда) бекітіп ұсынады.  Шартқа жасалған ҚТӨ-ні (Шарттың 1-қосымшасы) Агент Банкке электрондық түрде ЭЦҚ пайдалана отырып ұсынады. |  | **3.** ЗОП к Договору (Приложение 1 к Договору) на бумажном носителе представляется Агентом с собственноручной подписью и печатью (при наличии).  ЗОП к Договору (Приложение 1 к Договору) в электронном виде представляется Агентом в Банк с использованием ЭЦП. |  | **3.** The SoA to the Contract (Annex 1 hereto) in a paper format shall be submitted by the Agent with handwritten signature and affixed with the seal (if any).  The SoA to the Contract (Annex 1 hereto) in electronic format shall be submitted by the Agent to the Bank using an EDS. |
| 4. Шарт, яғни Агент қол қойған Шартқа жасалған ҚТӨ (Шарттың 1-қосымшасы) Банк қабылдаған сәттен бастап жасалған болып саналады. |  | **4.** Договор считается заключённым с момента принятия Банком, подписанного Агентом ЗОП к Договору (Приложение 1 к Договору). |  | **4.** The Contract shall be deemed concluded from the date when the Bank accepts the SoA to the Contract (Annex 1 hereto) signed by the Agent. |
| 5. Шартқа жасалған ҚТӨ-ге (Шарттың 1-қосымшасы) қол қоя отырып, Агент:  1) Шарттың талаптарымен, Ережелермен, Тарифтермен және Тізбемен танысқанын және келісетінін;  2) Клиентті Банктің ЭБҚ алу үшін ЭЦҚ-ның болуы немесе өз бетінше алу қажеттігі туралы хабарлайтынын;  3) Банк пен Агент бұдан кейін бірлесіп «Тараптар», ал әрқайсысы жеке-жеке «Тарап» деп аталуы мүмкін екенін растайды. |  | **5.** Подписанием ЗОП к Договору (Приложение 1 к Договору) Агент подтверждает, что:  **1)** ознакомлен и согласен с условиями Договора, Правилами, Тарифами и Перечнем;  **2)** уведомляет Клиента о необходимости иметь либо самостоятельно получить ЭЦП для получения ЭБУ Банка;  **3)** Банк и Агент далее совместно могут именоваться «Сторонами», а каждый в отдельности – «Стороной». |  | **5.** By signing the SoA to the Contract (Annex 1 hereto), the Agent represents and warrants that:  **1)** the Agent has read and agree with the terms and conditions of the Contract, the Rules, the Tariffs and the List;  **2)** the Agent will notify a Customer of the necessity to have an EDS or to independently obtain an EDS for receiving the Bank’s Electronic Banking Services;  **3)** The Bank and the Agent may hereinafter be collectively referred to as the “Parties”, and each individually as the “Party”. |
| **3-тарау. Шарттың мәні** |  | **Глава 3. Предмет договора** |  | **Chapter 3.** **Subject of the Contract** |
| **6.** Шарттың талаптарымен Банк келесі қызметтерді тапсырады және ақысын төлейді, ал Агент Банкке жаңа клиенттерді тарту мақсатында Банктің өнімдері мен қызметтері туралы ақпаратты таратуға міндеттенеді. Банктік қызмет көрсетуге мүдделі ықтимал клиенттер табылған кезде Агент Банкке Шартта белгіленген тәртіппен ықтимал клиенттердің байланыс жасайтын мәліметтерін хабарлайды. |  | **6.** На условиях Договора Банк поручает и оплачивает, а Агент обязуется распространять информацию о продуктах и услугах Банка, в целях привлечения в Банк новых клиентов. При нахождении потенциальных клиентов, заинтересованных в банковском обслуживании, Агент сообщает Банку в порядке, установленном Договором, контакты потенциальных клиентов. |  | **6.** Subject to the terms and conditions of the Contract, the Bank shall instruct and pay, and the Agent shall disseminate information about the Bank products and services for the purpose of attracting new customers to the Bank. If potential customers interested in banking services are found, the Agent shall inform the Bank of the potential customers’ contact details in the manner prescribed by the Contract. |
| **7.** Заңды тұлғалар мен жеке кәсіпкерлер, шаруа қожалықтары, сондай-ақ жеке практикамен айналысатын тұлғалар ықтимал клиенттер болып табылады. Агенттің Банкке банктік қызмет көрсетілетін тұлғалардың байланыс жасайтын мәліметтерін ұсынуы Шарт бойынша қызмет ретінде қарастырылмайды. |  | **7.** Потенциальными клиентами являются юридические лица и индивидуальные предприниматели, крестьянские хозяйства, а также лица, занимающиеся частной практикой. Предоставление Агентом в Банк контактов лиц, находящихся на банковском обслуживании в Банке, не будет рассматриваться как услуга по Договору. |  | **7.** Potential customers shall include legal entities and individual entrepreneurs, farm households, as well as persons engaged in private practice. The Agent’s provision to the Bank of contacts of persons under banking servicing with the Bank shall not be considered as a service under the Contract. |
| 8. Банк өз жұмыскерлерінің ішінен Агент көрсететін қызметтердің сапасын бақылауды жүзеге асыратын/жүзеге асырған және Агент көрсеткен қызметтердің нәтижелерін қабылдайтын жауапты тұлғаларды (тұлғаны) тағайындайды. Шарттың 8-тармағында көрсетілген бақылауды жүзеге асырудың тәртібі мен кезеңділігін Банк өз бетінше айқындайды, қызметін тиісті дәрежеде көрсетпеген Агент Банктің мұндай бақылауды жүзеге асырмағанына сілтеме жасауға құқығы жоқ. |  | **8.** Банк из числа своих работников назначает ответственных(-ое) лиц(-о), которые(-ое) будут / будет осуществлять контроль за качеством оказываемых Агентом услуг и принимать результаты оказанных Агентом услуг. Порядок и периодичность осуществления указанного в п. 8 Договора контроля определяется Банком самостоятельно, Агент ненадлежащим образом, оказавший услуги, не вправе ссылаться на то, что Банк не осуществлял такой контроль. |  | **8.** The Bank shall appoint responsible person(s) from among its employees who will control the quality of services rendered by the Agent and accept the Agent’s service deliverables. The procedure and frequency of control specified in Clause 8 hereof shall be determined by the Bank at its own discretion, the Agent who failed to provide services properly shall not be entitled to refer to the Bank’s failure to exercise such control. |
| 9. Есепті тоқсанның қорытындысы бойынша Банк «жалған» клиенттерді (яғни, ағымдағы шот бойынша операцияларды жүзеге асырмайтын, БҚШ-ны банктік қызметтерді мақсатсыз алып жасасқан белсенді емес клиенттерді) анықтауға қатысты талдау жүргізеді және осындай клиенттер анықталған жағдайда, Банк агенттен «Жалған клиенттерді» анықтау туралы Агентке хабарлаған күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде сыйақы сомасын қайтаруды талап етуге құқылы. |  | **9.** По итогам отчетного квартала Банк осуществляет анализ на предмет выявления «фиктивных» клиентов (т.е. неактивных клиентов, заключивших ДБО без цели получения банковских услуг, не осуществляющих операции по текущему счету) и в случае выявления таких клиентов, Банк вправе потребовать у Агента возврата суммы вознаграждения в течении 5 (пяти) рабочих дней с даты уведомления Агента о выявлении «Фиктивных клиентов». |  | **9.** On the basis of the results of the reporting quarter, the Bank shall perform analysis to identify “fictitious” customers (i.e. inactive customers who have entered into the Banking Service Contract without the purpose of receiving banking services and who do not perform any current account transactions) and in case of identification of such customers, the Bank shall have the right to request the Agent to return the amount of fee within 5 (five) business days from the date of notifying the Agent of the “Fictitious Customers” identification. |
| **4-тарау. Ерекше талаптар** |  | **Глава 4. Особые условия** |  | **Chapter 4.** **Special Conditions** |
| 10. Агент Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындауы үшін Банк Агентке банктік қызмет көрсетудің талаптары мен тәртібі туралы барлық қажетті ақпаратты, Банк өз бетінше айқындайтын мөлшерде жарнамалық материалдарды (қажет болған жағдайда) ұсынады. |  | **10.** Для надлежащего исполнения Агентом своих обязательств по Договору, Банк предоставляет Агенту всю необходимую информацию об условиях и порядке банковского обслуживания, рекламные материалы (при необходимости) в количестве, определяемом Банком самостоятельно. |  | **10.** For the Agent’s duly performance of its obligations under the Contract, the Bank shall provide the Agent with all necessary information on the terms and conditions and procedure of banking services, promotional materials (if required) in the amount determined by the Bank at its own discretion. |
| 11. Шартты орындауға байланысты кез келген мәліметтер/ақпарат/құжаттама конфиденциалды болып табылады және ҚР заңнамасында тікелей көзделген жағдайларды қоспағанда, үшінші тұлғаларға жария етілмеуі тиіс. Агент банкке Шарт талаптарының сақталуына және Шарт талаптары бұзылған жағдайда, Банктің залалдарын толық көлемде өтеуге кепілдік береді. |  | **11.** Любые сведения / информация / документация, связанные с исполнением Договора, являются конфиденциальными и не подлежат раскрытию третьим лицам, за исключением случаев, прямо предусмотренных законодательством РК. Агент гарантирует Банку соблюдение условий Договора и возмещение убытков Банка в полном объеме, в случае нарушения условий Договора. |  | **11.** Any data / information / documentation related to performance of the Contract shall be confidential and shall not be disclosed to third parties, except for cases expressly provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan. The Agent shall guarantee to the Bank the compliance with the terms and conditions of the Contract and reimbursement of the Bank’s losses in full if the terms and conditions of the Contract are breached. |
| 12. Банк Агент жұмыскерлерінің ықтимал клиенттерді тарту бойынша қызмет көрсету тәртібін реттейтін нұсқаулықтарды Банктің ІНҚ-ға сәйкес өз бетінше белгілейді және Агентке ұсынады. |  | **12.** Инструкции, регламентирующие порядок оказания работниками Агента услуг по привлечению потенциальных клиентов, устанавливаются Банком самостоятельно в соответствии с ВНД Банка и предоставляются Агенту. |  | **12.** Instructions regulating the procedure of rendering services by the Agent’s employees on attracting potential customers shall be established by the Bank at its own discretion in accordance with the Bank’s IRD and shall be provided to the Agent. |
| 13. Банк клиентті таныстыру үшін банк қызметтерін көрсеткені үшін алынатын мөлшерлемелер мен тарифтер туралы, сондай-ақ олардың өзгерістері туралы ақпаратты Банктің: www.bcc.kz веб-сайтына орналастырады. |  | **13.** Информации о ставках и тарифах за оказание банковских услуг, а также об их изменениях для ознакомления клиента размещается Банком на веб-сайте: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |  | **13.** The Bank shall post information on rates and tariffs for banking services, as well as on their changes on its website at [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) for the customer’s familiarization. |
| 14. Клиентті банктік қызметтермен таныстыру үшін қажетті құжаттар мен ақпаратты Банк www.bcc.kz веб-сайтына орналастырады. |  | **14.** Документы и информация, необходимая для ознакомления клиента с банковскими услугами размещается Банком на веб-сайте: www.bcc.kz. |  | **14.** Documents and information required for the customer’s familiarization with banking services shall be posted by the Bank on its website at: www.bcc.kz. |
| 15. Есепті айдан кейінгі айдың 5 (бесінші) күнінен кешіктірмей Банк Агентке өзі тартқан ықтимал клиенттердің Атауы/аты-жөні және БСН/ЖСН көрсетілген Орындалған жұмыстар актісін (Шарттың 2-қосымшасы) ұсынады, оны Банк 3 (үш) данада жасайды.  Агент Орындалған жұмыстар актісін (Шарттың 2-қосымшасы) алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде қол қояды және оны Банктің жауапты жұмыскеріне ұсынады. |  | **15.** Не позднее 5 (пятого) числа месяца, следующего за отчетным, Банк предоставляет Агенту Акт выполненных работ (Приложение 2 к Договору), с указанием Наименование / ФИО и БИН / ИИН привлеченных Агентом потенциальных клиентов, который составляется Банком в 3 (трёх) экземплярах.  Агент в течение 3 (трех) рабочих дней с даты получения Акта выполненных работ (Приложение 2 к Договору) подписывает и предоставляет ответственному работнику Банка. |  | **15.** Not later than the 5th (fifth) day of the month following the reporting month, the Bank shall provide the Agent with the Certificate of Works Performed (Annex 2 hereto), indicating the Name/Full Name and BIN/IIN of potential customers attracted by the Agent, to be prepared by the Bank in 3 (three) copies.  Within 3 (three) business days from the date of receiving the Certificate of Works Performed (Annex 2 hereto), the Agent shall sign and submit it to the Bank’s responsible employee. |
| **5-тарау. Құқықтары мен міндеттері** |  | **Глава 5. Права и обязанности** |  | **Chapter 5.** **Rights and Obligations** |
| **16.** Банктің құқықтары: |  | **16.** Банк вправе: |  | **16.** The Bank shall be entitled: |
| 1) Агентке ықтимал клиенттерді тарту бойынша жасалатын іс-қимылдардың сапасы мен толықтығына қатысты негізделген қарсылықтар мен ескертулер беру; |  | **1)** предъявлять Агенту обоснованные возражения и замечания в отношении качества и полноты совершаемых действий по привлечению потенциальных клиентов; |  | **1)**  to raise reasonable objections and remarks to the Agent regarding the quality and completeness of the actions taken to attract potential customers; |
| 2) Банктің қарауына электрондық пошта арқылы немесе қағаз тасымалдағышта пошта (курьерлік қызмет) арқылы Агентке тиісті хабарламаны электрондық түрде жіберу арқылы Шартты мерзімінен бұрын бұзу; |  | **2)** досрочно расторгнуть Договор путем направления Агенту соответствующего уведомления в электронном виде посредством электронной почты либо на бумажном носителе посредством почты (курьерской службы) на усмотрение Банка; |  | **2)** to prematurely terminate the Contract by giving a respective notice to the Agent in electronic format by e-mail or on paper by mail (courier service) at the Bank’s discretion; |
| 3) шығыстарды жабу үшін, сондай-ақ Агент Банкке келтірген залалды өтеуге ұсынылған шотта көрсетілген қызметтер үшін Агентке тиесілі төлемнің бір бөлігін ұстап қалу; |  | **3)** удержать часть причитающейся Агенту оплаты за оказанные Услуги для покрытия расходов, а также в счет возмещения ущерба, причиненного Банку Агентом; |  | **3)** to withhold a part of the payment due to the Agent for Services rendered to cover expenses and to compensate for the damage caused to the Bank by the Agent; |
| 4) ҚР заңнамасында, БҚШ-да және Банктің ІНҚ-да көзделген құжаттардың негізінде Банкте ашылған Агенттің банктік шоттарын тікелей дебеттеу арқылы Шарт бойынша Агенттің Банк алдындағы берешегінің сомасын есептен шығару;  Бұл кезде Агенттің Банкте ашылған ағымдағы шотында ақша жеткілікті болған кезде, Банктің төлем құжаты онда көрсетілген ақша сомасына орындалуы керек, ал Банктің төлем құжатында көрсетілген барлық ақша сомасын алу (есептен шығару) үшін – ақша жеткіліксіз болған жағдайда – Агенттің Банкте ашылған ағымдағы шотына жасалған картотекада сақталуы тиіс.  Агенттің ағымдағы шоттарынан өзге (Агенттің міндеттемелерінің валютасынан) валютамен ақша сомасы алынған жағдайда, алынған ақшаны ҚР валюта заңнамасының талаптарына сәйкес Агенттің міндеттемелерінің валютасына айырбастау Банктің таңдауы бойынша, Банктің тарифтеріне сәйкес айырбастау жүргізгені үшін комиссия (оның ішінде айырбасталған сомадан айырбастау үшін комиссия ұсталған кезде) Агенттің есебінен алына отырып, Банк белгілеген Агент міндеттемелерінің валютасының немесе алынған валютаның сату немесе сатып алу бағамы бойынша және (немесе) Банк белгілеген алынған валютаның Агент міндеттемелерінің валютасына шаққандағы бағамы бойынша жүргізіледі.  Агент шартқа қол қою арқылы Банктің Агенттің банктік шоттарынан ақшаны Шарттың талаптарында және ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Агенттің қосымша келісімінсіз есептен шығаруына өзінің сөзсіз келісімін растайды. |  | **4)** списывать суммы задолженности Агента перед Банком по Договору путем прямого дебетования банковских счетов Агента, открытых в Банке, на основании документов, предусмотренных законодательством РК, ДБО и ВНД Банка.  При этом, при достаточности денег на текущем счёте Агента, открытом в Банке, платежный документ Банка должен быть исполнен на сумму денег, указанную в нем, а для изъятия (списания) всей суммы денег, указанной в платежном документе Банка, - в случае недостаточности денег – храниться в картотеке к текущему счёту Агента, открытому в Банке.  В случае изъятия с текущих счетов Агента суммы денег в иной (чем валюта обязательств Агента) валюте, конвертирование изъятых денег в валюту обязательств Агента в соответствии с требованиями валютного законодательства РК производится – по выбору Банка – по установленному Банком курсу продажи или покупки изъятой валюты или валюты обязательств Агента и ( или) по устанавливаемому Банком курсу изъятой валюты к валюте обязательств Агента, с взиманием за счет Агента комиссии за проведение конвертации в соответствии с тарифами Банка (в т.ч. при удержании комиссии за конвертацию из сконвертированной суммы).  Агент подписанием Договора подтверждает свое безусловное согласие на списание Банком денег с банковских счетов Агента на условиях Договора и в соответствии с требованиями законодательства РК без дополнительного согласия Агента. |  | **4)** to debit the amounts owed by the Agent to the Bank under the Contract by direct debiting of the Agent’s bank accounts opened with the Bank on the basis of documents stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan, the Banking Service Contract and the Bank’s internal regulatory documents.  At that, if there are sufficient funds on the Agent’s current account opened with the Bank, the Bank’s payment document shall be executed for the amount of money specified therein, and in order to withdraw (debit) the whole amount of money specified in the Bank’s payment document - in case of insufficient funds - shall be kept in the list of unpaid documents to the Agent’s current account opened with the Bank.  If the amount of money is withdrawn from the Agent’s current accounts in another currency (other than the currency of the Agent’s obligations), the withdrawn money shall be converted into the currency of the Agent’s obligations in accordance with the requirements of the currency legislation of the Republic of Kazakhstan - at the Bank’s option - at the selling or buying rate set by the Bank for the withdrawn currency or the currency of the Agent’s obligations and (or) at the exchange rate of the withdrawn currency against the currency of the Agent’s obligations set by the Bank, with charging a conversion fee at the Agent’s expense in accordance with the Bank tariffs (including deduction of conversion fee from the converted amount).  By signing the Contract, the Agent shall confirm its unconditional consent to the Bank’s debiting the Agent’s bank accounts on the terms and conditions of the Contract and in accordance with the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan without the Agent’s additional consent. |
| **17.** Банктің міндеттері: |  | **17.** Банк обязуется: |  | **17.** The Bank shall be obliged: |
| 1) Агентті қажетті ақпаратпен және құжаттармен, оның ішінде олар өзгерген жағдайда, Агенттің Шарт аясында тиісті іс-қимылдарды жүзеге асыруы үшін Банк өз бетінше айқындайтын мөлшерде қажетті жарнамалық материалдармен (қажет болған жағдайда), бланкілермен қамтамасыз ету; |  | **1)** обеспечивать Агента необходимой информацией и документами, в т.ч. в случае их изменения, рекламными материалами (при необходимости), бланками, необходимыми для осуществления Агентом соответствующих действий в рамках Договора, в количестве, определяемом Банком самостоятельно; |  | **1)** to provide the Agent with the necessary information and documents, including in case of their change, promotional materials (if required), letterheads required for the Agent to perform relevant actions under the Contract, in the amount determined by the Bank independently; |
| 2) Банкте қызмет көрсету жөніндегі талаптардың өзгерістері туралы Агентке жазбаша түрде уақытылы хабарлау; |  | **2)** своевременно оповещать Агента в письменном виде об изменениях условий по обслуживанию в Банке; |  | **2)** to notify the Agent in a timely manner in writing of any changes in the terms and conditions of servicing at the Bank; |
| 3) Шарттың талаптарына сәйкес сыйақы төлеу; |  | **3)** выплачивать вознаграждение согласно условиям Договора; |  | **3)** to pay a fee in accordance with the terms of the Contract; |
| 4) Агентті тапсырманы орындау үшін қажетті құралдармен қамтамасыз ету; |  | **4)** обеспечить Агента средствами, необходимыми для исполнения поручения; |  | **4)** to provide the Agent with the means required to execute the assignment; |
| 5) Агентке тапсырманы орындау үшін қажет болған, жұмсалған шығыстарды өтеу; |  | **5)** возместить Агенту понесенные расходы, которые были необходимы для исполнения поручения. |  | **5)** to reimburse the Agent for the expenses incurred, which were necessary for execution of the assignment. |
| 6) Шартқа сәйкес Агент орындағанның бәрін кідіріссіз қабылдау. |  | **6)** принять без промедления всё исполненное Агентом в соответствии с Договором. |  | **6)** to accept without delay everything performed by the Agent in accordance with the Contract. |
| 18. Агенттің құқықтары: |  | **18.** Агент вправе: |  | **18.** The Agent shall be entitled: |
| 1) Банктен Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін қажетті нұсқауларды (нұсқаулықтарды) сұрату және алу; |  | **1)** запрашивать и получать от Банка указания (инструкции), необходимые для исполнения своих обязательств по Договору; |  | **1)** to request and receive from the Bank instructions required to perform its obligations under the Contract; |
| 2) Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісті дәрежеде орындаған кезде Шарттың талаптарына сәйкес сыйақы алу. |  | **2)** получать вознаграждение согласно условиям Договора, при надлежащем исполнении своих обязательств по Договору. |  | **2)** to receive a fee pursuant to the terms and conditions of the Contract upon proper performance of its obligations under the Contract. |
| **19.** Агенттің міндеттері: |  | **19.** Агент обязуется: |  | **19.** The Agent shall be obliged: |
| 1) ықтимал клиенттерді тартқан кезде Шартқа, ҚР заңнамасына сәйкес әрекет ету және Банктің іскерлік беделіне нұқсан келтіруге жол бермеу; |  | **1)** при привлечении потенциальных клиентов действовать в соответствии с Договором, законодательством РК и не допускать причинения ущерба деловой репутации Банка; |  | **1)** when attracting potential customers, to act in accordance with the Contract, the laws of the Republic of Kazakhstan and avoid causing damage to the Bank’s business reputation; |
| 2) ықтимал Клиенттерге қысым жасамау және ықтимал Клиенттің шешім қабылдауына әсер етпеу; |  | **2)** не оказывать давления на потенциальных Клиентов и не влиять на принятие решения потенциальным Клиентом; |  | **2)** not to put pressure on potential Customers and not to influence the decision-making of a potential Customer; |
| 3) Шарттың бұзылуына байланысты оның қолданыс мерзімі тоқтатылған кезде Шарт тоқтатылған күнге дейін 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей Қабылдау-өткізу актісі (Шарттың 2-қосымшасы) бойынша Банкке Шарттың аясында Агент қабылдаған құжаттарды, жарнама материалдарын және өзге де құндылықтарды беру; |  | **3)** при прекращении действия Договора в связи с его расторжением не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты прекращения Договора, передать Банку по Акту приёма-передачи (Приложение 2 к Договору), принятые Агентом в рамках Договора документы, рекламные материалы и прочие ценности; |  | **3)** upon termination of the Contract due to its cancellation, to hand over to the Bank documents, promotional materials and other valuables accepted by the Agent under the Contract on the basis of the Acceptance and Handover Certificate (Annex 2 hereto) not later than 5 (five) business days prior to the Contract termination date; |
| 4) ҚР заңнамасында тікелей көзделген жағдайларды қоспағанда, Шартта, Шарттың қосымшаларында қамтылған немесе Шартқа байланысты, Шарт бойынша қызметтерді орындау барысында алынған және Банктің/Банк клиенттерінің банктік, қызметтік және (немесе) коммерциялық құпиясын, клиенттердің/Банктің/Банк жұмыскерлерінің дербес деректерін білдіретін ақпаратты үшінші тұлғаларға жария етпеу; |  | **4)** не разглашать третьим лицам информацию, содержащуюся в Договоре, приложениях к Договору, либо связанную с Договором, полученную в ходе исполнения услуг по Договору, и представляющую банковскую, служебную и (или) коммерческую тайну Банка / клиентов Банка, персональные данные клиентов / Банка / работников Банка, за исключением случаев, прямо предусмотренных законодательством РК; |  | **4)** not to disclose to third parties any information contained in the Contract, annexes to the Contract or related to the Contract obtained in the course of performance of services under the Contract and constituting banking, official and (or) commercial secrets of the Bank/ Bank customers, personal data of customers / the Bank / Bank employees, except for cases expressly provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan; |
| 5) бөгде тұлғалар тарапынан Банк қызметі және Банк клиенттері туралы конфиденциалды ақпарат алу әрекеттерінің барлық жағдайлары туралы Банкке дереу хабарлау; |  | **5)** незамедлительно ставить в известность Банк обо всех случаях попыток со стороны посторонних лиц получения конфиденциальной информации о деятельности Банка и клиентов Банка; |  | **5)** to immediately notify the Bank of any attempts by unauthorized persons to obtain confidential information about activities of the Bank and the Bank customers; |
| 6) ықтимал клиенттің талабы бойынша мұндай клиентке танысу үшін Шартты ұсыну; |  | **6)** по требованию потенциального клиента предъявить такому клиенту Договор для ознакомления; |  | **6)** at the request of a potential customer, to present the Contract to such customer for examination; |
| 7) Банк талап қойған күннен кейінгі 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде (Агентке тиісті шот беру арқылы) Шартты орындайтын кезде Агент жасаған заңсыз әрекеттер (әрекетсіздік) үшін оны жауапкершілікке тартуға байланысты шығыстарды Банкке толық көлемде өтеу; |  | **7)** в течение 30 (тридцать) календарных дней с даты предъявления требования Банком (путем выставления соответствующего счета Агенту) возместить Банку в полном объеме расходы, связанные с привлечением последнего к ответственности за совершенные Агентом неправомерные действия (бездействие) при исполнении Договора; |  | **7)** within 30 (thirty) calendar days from the date of the Bank’s request (by issuing a relevant invoice to the Agent) to reimburse to the Bank full expenses associated with bringing the latter to responsibility for the Agent’s unlawful actions (omissions) during performance of the Contract; |
| 8) үшінші тұлғаларды тартпай, Банкке жеке өзі қызмет көрсету; |  | **8)** оказывать услуги Банку лично, не привлекая третьих лиц; |  | **8)** to provide services to the Bank personally, without involving third parties; |
| 9) Шарттың талаптарын тиісті дәрежеде орындау үшін қажетті өзге де міндеттерді орындау; |  | **9)** исполнять иные обязанности, необходимые для надлежащего исполнения условий Договора. |  | **9)** to perform other duties required for the proper fulfillment of the terms and conditions of the Contract. |
| 10) Банкке оның талабы бойынша Тапсырманың орындалу барысы туралы барлық мәліметтерді хабарлау. |  | **10)** сообщать Банку по его требованию все сведения о ходе исполнения поручения |  | **10)** to report the Bank, upon its request, all information on the progress in implementing the assignment. |
| **6-тарау. Есеп айырысу талаптары** |  | **Глава 6. Условия расчётов** |  | **Chapter 6. Settlement Terms** |
| 20. Көрсетілген қызметтер үшін Банк Агентке Банкте ашылған және Шартқа жасалған ҚТӨ-де (Шарттың 1-қосымшасы) көрсетілген ағымдағы шотқа төменде көрсетілген пайыздық мөлшерлеме есебінен сыйақы төлейді:  1) Банк көрсетілген қызметтер үшін Агентке:  - клиент келесі іс-әрекеттердің бірін жүзеге асырған жағдайда, есепті айда Агент тартқан әрбір Клиент үшін:  - қашықтан қол жеткізу жүйесі арқылы ЭБҚ-ны алу үшін ықтимал Клиенттің Банкке тиісті өтінішті бергені үшін;  - Клиенттің қызметті алу үшін қажетті құжаттарды Банкке ұсынғаны үшін сыйақы төлейді.  Агентке төлейтін сыйақы сомасы (яғни Тарифтік пакет) Банктің www.bcc.kz веб-сайтында орналастырылған.  Сыйақы сомасы РК заңнамасында көзделген барлық салықтар, әлеуметтік төлемдер ұсталғанға дейін көрсетіледі. |  | **20.** За оказанные услуги Банк выплачивает Агенту вознаграждение на текущий счёт, открытый в Банке и указанный в ЗОП к Договору (Приложение 1 к Договору) из расчета указанной ниже процентной ставки:  **1)** за оказанные услуги Банк выплачивает Агенту вознаграждение:  - за каждого привлеченного Агентом в отчетном месяце Клиента при условии осуществления клиентом одного из следующих действий:  - предоставления потенциальным Клиентом в Банк соответствующего заявления для получения ЭБУ через систему удаленного доступа;  - предоставления потенциальным Клиентом в Банк необходимых документов для получения услуг.  Сумма вознаграждения Агенту (т.е. Тарифный пакет) размещена на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  Сумма вознаграждения указывается до удержания всех налогов, социальных платежей, предусмотренных законодательством РК. |  | **20.** For the services rendered, the Bank shall pay the Agent a fee to the current account opened with the Bank and specified in the SoA to the Contract (Annex 1 hereto) at the interest rate indicated below:  **1)** the Bank shall pay the Agent a fee for the services rendered as follows:  - for each Customer attracted by the Agent during the reporting month, provided that the Customer performs one of the following actions:  - the potential Customer submits to the Bank a respective application for Electronic Banking Services via the remote access system;  - the potential Customer submits to the Bank documents required for receiving services.  The amount of fee payable to the Agent (i.e. a Tariff Package) is available on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz).  The amount of fee shall be indicated before withholding all taxes and social payments stipulated by the laws of the Republic of Kazakhstan. |
| 21. Банк Агентке Орындалған жұмыстар актiсiнің (Шарттың 2-қосымшасы) және Агент төлем жасауға ұсынған тиiстi шоттың түпнұсқасының негiзiнде төлейдi. |  | **21.** Вознаграждение Агенту выплачивается Банком на основании Акта выполненных работ (Приложение 2 к Договору) и оригинала соответствующего счета на оплату, предоставляемого Агентом. |  | **21.** The Bank shall pay a fee to the Agent on the basis of the Certificate of Works Performed (Annex 2 hereto) and the respective original invoice submitted by the Agent. |
| 22. Банк агентке Орындалған жұмыстардың қол қойылған актісін (Шарттың 2-қосымшасы) алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Орындалған жұмыстардың актісінде (Шарттың 2-қосымшасы) көрсетілген агенттің шотына тиісті ақша сомасын аудару арқылы ай сайын сыйақы төлейді. |  | **22.** Банк выплачивает Агенту вознаграждение ежемесячно в течении 10 (десяти) рабочих дней с момента получения подписанного Акта выполненных работ (Приложение 2 к Договору), путем перечисления соответствующей суммы денег на счет Агента, указанный в Акте выполненных работ (Приложение 2 к Договору). |  | **22.** The Bank shall pay the Agent a fee on a monthly basis within 10 (ten) business days from the date of receiving the signed Certificate of Works Performed (Annex 2 hereto) by transferring the respective amount of money to the Agent’s account specified in the Certificate of Works Performed (Annex 2 hereto). |
| 23. Банк Шартта көзделген сыйақы төлеу мөлшерін және (немесе) тәртібін біржақты тәртіппен өзгертуге (оның ішінде Агентке көрсетілетін қызметтердің жоғары сапасы және басқа да жетістіктері үшін қосымша сыйақы төлеу) құқылы, бұл кезде Банк осындай өзгерістер қолданысқа енгізілген күнге дейін 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде қабылданған шешім туралы Агенткежазбаша хабарлайды. Банктің мұндай жазбаша хабарламасы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады. |  | **23.** Банк вправе в одностороннем порядке изменять размер и (или) порядок оплаты вознаграждения, предусмотренные в Договоре (в т.ч. выплачивать Агенту дополнительное вознаграждение за высокое качество оказываемых услуг и другие достижения), при этом Банк письменно уведомляет Агента о принятом решении в течение 5 (пяти) календарных дней до даты введения в действие таких изменений. Такое письменное уведомление Банка является неотъемлемой частью Договора. |  | **23.** The Bank may unilaterally change the amount and (or) the procedure for payment of fee provided for in the Contract (including payment of additional fee to the Agent for high quality of rendered services and other accomplishments), whereby the Bank shall notify the Agent in writing of such decision within 5 (five) calendar days prior to the date of implementation of such changes. Such written notification of the Bank shall be an integral part of the Contract. |
| 24. Банк Шартта көзделмеген төлемдерді жүргізбейді. |  | **24.** Банк не производит платежей, не предусмотренных Договором. |  | **24.** The Bank shall not make payments not stipulated by the Contract. |
| **7-тарау. Тараптардың жауапкершілігі** |  | **Глава 7. Ответственность сторон** |  | **Chapter 7. Liability of the Parties** |
| 25. Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін Тараптар ҚР заңнамасына және Шартқа сәйкес жауап береді. |  | **25.** За неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством РК и Договором. |  | **25.** For failure to perform and (or) improper performance of their obligations under the Contract, the Parties shall be held liable in accordancw with the laws of the Republic of Kazakhstan and the Contract. |
| 26. Агент Шартта көзделген өз міндеттемелерін орындамаған және (немесе) тиісті дәрежеде орындамаған әрбір / кез келген бұзған жағдай үшін Агент Банк Агентке тиісті шотты ұсынған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Банкке 5 (бес) АЕК (АЕК-республикалық бюджет туралы заңда белгіленген және Банк Агентке тиісті шотты ұсынған кезде қолданыста болатын айлық есептік көрсеткіш) мөлшерінде айыппұл төлейді. |  | **26.** За нарушение Агентом каждого / любого случая неисполнения и (или) ненадлежащего исполнения Агентом своих обязательств, предусмотренных Договором Агент уплачивает Банку штраф в размере 5 (пять) МРП в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления Банком соответствующего счета Агенту (МРП - месячный расчетный показатель, установленный законом о республиканском бюджете и действующий на момент выставления Банком соответствующего счета Агенту). |  | **26.** The Agent shall pay the Bank a penalty in the amount of 5 (five) MCIs within 10 (ten) business days from the date of the Bank’s issuance of the relevant invoice to the Agent for the Agent’s breach, for each/any case of failure to perform and (or) improper performance, of its obligations under the Contract (MCI means a monthly calculation index established by the Law on the Republican Budget and effective as of the date of the Bank’s issuance of the relevant invoice to the Agent). |
| 27. Банктен Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін қажетті жабдықтарды, құжаттар мен құралдарды алған жағдайда, Агент олардың сақталуы, сондай-ақ мақсатсыз пайдаланылмауы үшін жауап береді. |  | **27.** В случае получения от Банка оборудования, документов и средств, необходимых для исполнения своих обязательств по Договору Агент несет ответственность за их сохранность, а также нецелевое использование. |  | **27.** In case of receiving from the Bank any equipment, documents and devices required to perform the Agent’s obligations under the Contract, the Agent shall be liable for their safe-keeping, and for their improper use. |
| 28. Банк ықтимал / тартылған клиенттерге залал келтірілген немесе бұл Банктің өзіне кез келген түрдегі жауапкершілік жүктеуге әкеп соққан ҚР заңнамасының талаптарын орындамауына себеп болған Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындайтын кезде Агенттің әрекеттері / әрекетсіздігі үшін жауап береді. Бұл кезде Агент Банктің талабы бойынша (тиісті шоттың негізінде) Банкке Шарттың 30-тармағына сәйкес Банктен өндіріп алынған кез келген залалды өтейді. Банкке келтірілген залалды өтеу Агентті шартта көзделген айыппұлдарды төлеуден босатпайды. |  | **28.** Банк несет ответственность за действия / бездействия Агента при исполнении своих обязательств по Договору, в результате которых потенциальным / привлеченным клиентам были причинены убытки или это стало причиной невыполнения Банком требований законодательства РК, повлекших наложение на Банк ответственности любого вида. При этом, Агент по требованию Банка (на основании соответствующего счета) возмещает Банку любые убытки, взысканные с Банка в соответствии с п. 30 Договора. Возмещение убытков Банку не освобождает Агента от уплаты штрафов, предусмотренных Договором. |  | **28.** The Bank shall be liable for the Agent's actions/omissions in performance of its obligations under the Contract, as a result of which potential/attracted customers were caused losses or it became the reason for the Bank’s failure to comply with the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, resulting in the imposition of any type of liability on the Bank. At the same time, the Agent shall, upon the Bank's request (on the basis of the relevant invoice), reimburse the Bank for any losses collected from the Bank in accordance with Clause 30 of the Contract. Reimbursement of losses to the Bank shall not release the Agent from payment of penalties provided for in this Contract. |
| 29. Агенттің Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамауына/тиісті дәрежеде орындамауына байланысты Шартта көзделген жағдайларда тұрақсыздық айыбы (айыппұл/өсімпұл) сомасын төлеу, Банкке залалды/шығыстарды/шығындарды өтеу егер Банк өзге банктік шоттың деректемелерін ұсынбаса немесе Банк мұндай сомаларды Шарттың 17-тармағының 5) тармақшасында белгіленген тәртіппен есептен шығару арқылы Агенттің Шарттың 52-тармағында (Банк деректемелерінде) көрсетілген Банктің шотына тиісті ақша сомасын аударуы арқылы жүзеге асырылады. |  | **29.** Уплата сумм неустойки (штрафа / пени), возмещение Банку ущерба / расходов / убытков в случаях, предусмотренных Договором, в связи с неисполнением / ненадлежащим исполнением Агентом своих обязательств по Договору, осуществляется путем перечисления Агентом соответствующей суммы денег на счет Банка, указанный в п. 52 Договора (в реквизитах Банка), если Банком не предоставлены реквизиты иного банковского счета, или путем списания Банком таких сумм в порядке, установленном в пп. 5) п. 17 Договора. |  | **29.** Forfeit (penalties / fines), reimbursement of damages / expenses / losses to the Bank in cases stipulated by the Contract, due to the Agent’s failure to perform / improper performance of its obligations under the Contract, shall be paid by the Agent by transferring the respective amount of money to the Bank’s account specified in Clause 52 of the Contract (Bank details), unless the Bank provides details of another bank account, or by the Bank’s debiting of such amounts in accordance with the procedure established in sub-clause 5) of Clause 17 hereof. |
| 30. Банк сондай-ақ Шарт бойынша ақы төлейтін кезде тұрақсыздық айыбының (айыппұлдың/өсімпұлдың), залалдың/шығыстардың/шығындардың сомасын Агенттің келісімінсіз өз бетінше ұстап қалуға құқылы. |  | **30.** Банк также вправе самостоятельно, без согласия Агента, удержать сумму неустойки (штрафа / пени), ущерба / расходов / убытков при осуществлении оплаты по Договору. |  | **30.** The Bank may also independently, without the Agent’s consent, deduct the amount of forfeit (fine/penalty), damages / expenses / losses when making a payment under the Contract. |
| 31. Айыппұл төлеу, залалды өтеу кінәлі Тарапты осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындаудан босатпайды. |  | **31.** Уплата штрафа, возмещение убытков не освобождает виновную Сторону от исполнения своих обязательств по Договору. |  | **31.** Payment of penalty, reimbursement of losses shall not release the defaulting Party from performance of its obligations under the Contract. |
| 32. Агент ықтимал Клиент алдындағы өзінің заңсыз іс-әрекеттеріне (әрекетсіздігіне) байланысты Банкке келтірілген барлық шығыстарды және келтірілген залалдар (жіберілген пайданы қоса алғанда) өтейді. Бұл кезде Агент ықтимал Клиент алдындағы Агенттің заңсыз әрекеттеріне (әрекетсіздігіне) байланысты ықтимал Клиенттің талабы болған кезде міндеттемелерді орындамағаны және (немесе) тиісті дәрежеде орындамағаны үшін жауап береді. Агентті Банкке өзінің ықтимал Клиент алдындағы заңсыз іс-әрекеттеріне (әрекетсіздігіне) байланысты келтірілген барлық шығыстарды және келтірілген шығындарды (жіберілген пайданы қоса алғанда) өтеуден босатуға жол берілмейді. |  | **32.** Агент возмещает Банку все понесенные расходы и причиненные убытки (включая упущенную выгоду) в связи с неправомерными действиями (бездействием) Агента перед потенциальным Клиентом. При этом, Агент отвечает за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение обязательств при наличии требования потенциального Клиента, связанных с неправомерными действиями (бездействием) Агента перед потенциальным Клиентом. Не допускается освобождение Агента от возмещения Банку всех понесенных расходов и причиненных убытков (включая упущенную выгоду), связанных с неправомерными действиями (бездействием) Агента перед потенциальным Клиентом. |  | **32.** The Agent shall reimburse the Bank for all expenses incurred and losses caused (including lost profit) due to the Agent’s unlawful actions (inaction) towards the potential Customer. At the same time, the Agent shall be liable for failure to perform and (or) improper performance of obligations if there is a potential Customer’s claim related to unlawful actions (inaction) of the Agent towards the potential Customer. The Agent may not be released from reimbursement to the Bank of all incurred expenses and losses caused (including lost profit) related to the Agent’s unlawful actions (inaction) towards the potential Customer. |
| 33. Банк Агенттің ықтимал Клиент алдындағы заңсыз әрекеттері (әрекетсіздігі) үшін жауап береді. |  | **33.** Банк несет ответственность за неправомерные действия (бездействие) Агента перед потенциальным Клиентом |  | **33.** The Bank shall be liable for unlawful actions (inaction) of the Agent towards the potential Customer. |
| **8-тарау. Еңсерілмейтін күш жағдайлары** |  | **Глава 8. Обстоятельства непреодолимой силы** |  | **Chapter 8. Force Majeure** |
| 34. Егер Тараптар Шарт бойынша өз міндеттемелерін Тараптың алдын ала байқамаған, саналы шаралармен алдын алуға болмайтын еңсерілмейтін күш жағдайларының салдарынан орындамаған немесе тиісті дәрежеде орындамаған болса, осындай жағдайға сілтеме жасаған Тарап Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны және/немесе тиісті түрде орындамағаны үшін жауапкершіліктен босатылады. Мұндай жағдайларға дүлей зілзалалар, жер сілкіністері, сел, табиғи өрттер, тыйым салу немесе шектеу сипатындағы уәкілетті органдардың актілері, техниканың істен шығуына, бағдарламалық қамсыздандырудың, электр энергиясын беру және деректерді беру жүйелерінің істен шығуына әкеп соғатын басқа да жағдайлар жатады. |  | **34.** Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение и (или) ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если исполнение и (или) надлежащее исполнение обязательств по Договору оказалось невозможным вследствие действия обстоятельств непреодолимой силы, которые не могли быть предотвращены никаким образом Стороной, ссылающейся на действие таких обстоятельств. К таким обстоятельствам относятся: стихийные бедствия, землетрясения, сель, природные пожары, акты уполномоченных органов запретительного или ограничительного характера, другие обстоятельства, влекущие за собой отказ техники, сбои программного обеспечения, систем подачи электроэнергии и передачи данных по причинам, не зависящим от Сторон. |  | **34.** The Parties shall be released from the liability for failure to perform and/or improper performance of their obligations under the Contract if the performance and/or proper performance of obligations under the Contract was impossible due to force majeure circumstances that could not have been prevented in any way by the Party referring to the effect of such circumstances. Such circumstances shall include natural disasters, earthquakes, mudslides, wildfires, regulations of the competent authorities of prohibitive or restrictive nature, other circumstances causing failure of equipment, failure of software, power supply and data transmission systems for reasons beyond the control of the Parties. |
| 35. Тараптар Шарттың 34-тармағында көрсетілген қолайсыз салдардың алдын алу және қысқа мерзімде жою жөнінде өздеріне байланысты барлық шараларды қабылдауға міндетті. |  | **35.** Стороны обязаны принимать все зависящие от них меры по предотвращению и устранению в кратчайшие сроки неблагоприятных последствий, указанных в п. 34 Договора. |  | **35.** The Parties shall take all reasonable measures to prevent and eliminate adverse consequences specified in Clause 34 hereof as soon as practically possible. |
| 36. Дүлей күшті жағдайлар орын алған жағдайда, Тараптардың Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау мерзімі осындай жағдайлар орын алған кезеңге сәйкес кейінге жылжытылады. |  | **36.** В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, срок исполнения Сторонами своих обязательств по Договору соразмерно отодвигается на период действия таких обстоятельств. |  | **36.** In the event of force majeure circumstances, the time for performance of the Parties’ obligations under the Contract shall be extended accordingly for the duration of such circumstances. |
| 37. Дүлей күшті жағдайлар туындаған күннен бастап қатарынан 30 (отыз) күнтізбелік күннен аса іс-әрекет еткен жағдайда, Тараптардың кез келгені осы Шарт тоқтатылған күнге дейін кемінде 15 (он) күнтізбелік күн бұрын бұл туралы екінші Тарапқа жазбаша хабарлай отырып, осы Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы. |  | **37.** В случае действия обстоятельств непреодолимой силы свыше 30 (тридцати) календарных дней подряд с даты их возникновения, любая из Сторон вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора с письменным уведомлением об этом другой Стороны не менее чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до даты прекращения Договора. |  | **37.** If the force majeure continues for more than 30 (thirty) consecutive calendar days from the date of occurrence, either Party may unilaterally refuse to perform the Contract by giving a written notice thereof to the other Party at least 15 (fifteen) calendar days prior to the Contract termination date. |
| **9-тарау. Даулы мәселелерді шешу тәртібі** |  | **Глава 9. Порядок разрешения споров** |  | **Chapter 9. Dispute Settlement Procedure** |
| 38. Осы Шарт бойынша Тараптар арасында және/немесе оған байланысты туындайтын барлық даулы мәселелер және/немесе келіспеушіліктер Тараптар арасында келіссөз жүргізу арқылы шешіледі. |  | **38.** Все споры и (или) разногласия, возникающие между Сторонами по Договору и (или) в связи с ним, разрешаются путем проведения переговоров между Сторонами. |  | 38. All disputes and/or disagreements arising between the Parties under or in connection with the Contract shall be settled through negotiations between the Parties. |
| 39. Даулы мәселелерді және (немесе) келіспеушіліктерді келіссөз жүргізу арқылы реттеу мүмкін болмаған жағдайда, даулы мәселелер Банктің қалауы бойынша Банктің немесе оның филиалдарының орналасқан жері бойынша соттарда ҚР заңнамасында көзделген тәртіппен қаралуы тиіс. |  | **39.** В случае невозможности урегулирования споров и (или) разногласий путем проведения переговоров, споры подлежат рассмотрению в порядке, предусмотренном законодательством РК, в судах по месту нахождения Банка или его филиалов на усмотрение Банка. |  | 39. If any dispute and/or disagreement cannot be settled through negotiations, such disputes shall be resolved in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan in the courts at the location of the Bank or its branches at the Bank’s discretion. |
| **10-тарау. Сыбайлас жемқорлыққа қарсы талаптар** |  | **Глава 10. Антикоррупционные условия** |  | **Chapter 10. Anti-Bribery Clauses** |
| 40. Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындайтын кезде Тараптар және (немесе) олардың жұмыскерлері қандай да бір заңсыз артықшылықтар немесе өзге де заңсыз мақсаттарға қолжеткізу мақсатында осы тұлғалардың іс-әрекеттеріне немесе шешімдеріне ықпал ету үшін кез келген тұлғаларға қандай да бір ақша қаражатын немесе құндылықтарды төлемейді, төлемді ұсынбайды және төлеуге рұқсат бермейді. |  | **40.** В ходе исполнения своих обязательств по Договору, Стороны и (или) их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. |  | **40.** In the course of performance of their obligations under the Contract, the Parties and/or their employees shall not pay, nor offer to pay or allow the payment of any cash or valuables, directly or indirectly, to any persons in order to influence the actions or decisions of these persons for the purpose of obtaining any undue preference or for other unlawful purposes. |
| 41. Осы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындайтын кезде Тараптар және/немесе олардың жұмыскерлері осы Шарттың мақсаты үшін қолданылатын, пара беру/алу, коммерциялық сатып алу сияқты ҚР заңнамасымен сараланатын іс-әрекеттерді, сондай-ақ ҚР сыбайлас жемқорлыққа қарсы іс-қимыл туралы заңнамасының талаптарын бұзатын іс-әрекеттерді жүзеге асырмайды. |  | **41.** При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны (и (или) их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством РК, как дача / получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства РК о противодействии коррупции. |  | **41.** In the course of performance of their obligations under the Contract, the Parties and/or their employees shall not perform any actions that may be qualified by the laws of the Republic of Kazakhstan applicable for the purpose of the Contract as giving / receiving a bribe, commercial bribery and actions that breach the requirements of the anti-corruption laws of the Republic of Kazakhstan. |
| 42. Шарт Тараптарының әрқайсысы жұмыскерді белгілі бір тәуелділікке қоятын және осы жұмыскердің оны ынталандырушы Тараптың пайдасына қандай да бір іс-қимылдарды орындауын қамтамасыз етуге бағытталған ақшалай сомаларды, сыйлықтарды беру, олардың атына жұмыстарды (қызметтерді) өтеусіз орындау арқылы және Шарттың 42-тармағында аталмаған басқа да тәсілдермен екінші Тараптың жұмыскерлерін қандай да бір түрде ынталандырудан бас тартады. |  | **42.** Каждая из Сторон Договора отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в т.ч. путем предоставления денежных сумм, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в п. 42 Договора способами, ставящего работника в определенную зависимость и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны. |  | **42.** Each Party to this Contract shall refuse to provide any incentives to the employees of other Party, including money, gifts, gratuitous performance of works (services) and other means not mentioned herein, that make the employee dependent and are aimed at ensuring that the employee takes any actions for the benefit of the Party giving such incentives. |
| 43. Тарапта сыбайлас жемқорлыққа қарсы қандай да бір талаптың бұзылуы орын алған немесе орын алуы мүмкін деген күдік туындаған жағдайда, тиісті Тарап 5 (бес) жұмыс күні ішінде екінші Тарапқа жазбаша нысанда хабарлауға міндеттенеді. Жазбаша хабарламадан кейін тиісті Тарап бұзушылықтың болмағаны немесе болмайтыны расталғанға дейін осы Шарт бойынша міндеттемелердің орындалуын тоқтата тұруға құқылы. Бұл растау жазбаша хабарлама жіберілген күннен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде жіберілуі тиіс. |  | **43.** В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона в течение 5 (пяти) рабочих дней обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления. |  | **43.** If either Party suspects that any anti-bribery clause have been breached or may be breached, the Party concerned shall notify the other Party in writing thereof within 5 (five) business days. After giving a written notice, the Party concerned may suspend performance of its obligations under the Contract until it receives a confirmation that no breach has occurred or will occur. This confirmation must be sent within 5 (five) business days from the date of the written notification. |
| **11-тарау. Қорытынды қағида** |  | **Глава 11. Заключительные положения** |  | **Chapter 11. Final Provisions** |
| 44.Тараптардың әрқайсысы жеке тұлғалардың (өз жұмыскерлерінің / өкілдерінің / уәкілетті тұлғаларының) ҚР заңнамасының қағидаларына сәйкес екінші Тарапқа берілетін өздерінің дербес деректерін жинауға және өңдеуге қажетті тиісті түрде ресімделген келісімдеріне ие екеніне кепілдік береді және екінші Тараптың талабы бойынша оларды дереу береді. Бұл кезде әрбір Тарап екінші Тараптың тұлғаларынан немесе Тараптың өзінен келіп түсетін екінші Тарап жұмыскерлерінің / өкілдерінің / уәкілетті тұлғаларының дербес деректерінің конфиденциалдылығы мен қауіпсіздігін және оларды мақсаттары үшін өңдейтін кезінде және дербес деректерді қорғау мәселелері жөніндегі ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Шарттың орындалуына байланысты қауіпсіздікті қамтамасыз етуге міндеттенеді. Сондай-ақ Тараптың екінші Тарап жұмыскерлерінің / өкілдерінің / уәкілетті тұлғаларының олардан немесе аталған Тараптан алынған дербес деректерін Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға байланысты болмайтын мақсаттарда пайдалануға, құқығы жоқ, Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауға байланысты болмайтын мақсаттар үшін екінші Тарап жұмыскерлерінің / өкілдерінің / уәкілетті тұлғаларының Шарт бойынша алынған дербес деректерін кез келген үшінші тұлғаларға қандай да бір жолмен беруге құқығы жоқ, осы дербес деректерді оларды өңдеу мақсаттары талап еткеннен артық сақтауға және өңдеу мақсаттарына қол жеткізгеннен кейін немесе оларға қол жеткізу қажеттілігін жоғалтқан жағдайда, ҚР заңнамасының талаптарын ескере отырып, оларды жоюға, Шартты орындау аясында дербес деректерді қорғау туралы ҚР заңнамасының өзге де талаптарын орындауға міндеттенеді. |  | **44.** Настоящим каждая из Сторон гарантирует, что обладает необходимыми надлежаще оформленными согласиями физических лиц (своих работников / представителей / уполномоченных лиц) на сбор и обработку другой Стороной их персональных данных, передаваемых другой Стороне, согласно положениям законодательства РК, и по требованию противоположной Стороны незамедлительно предоставит их. При этом каждая Сторона обязуется обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных работников / представителей / уполномоченных лиц другой Стороны, поступающих к ней от них либо от самой Стороны и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением Договора в соответствии с требованиями законодательства РК по вопросам защиты персональных данных. Также Сторона не имеет права использовать персональные данные работников / представителей / уполномоченных лиц другой Стороны, полученные от них или от указанной Стороны, в целях не связанных с выполнением своих обязательств по Договору, и каким-либо образом передавать полученные по Договору персональные данные работников / представителей / уполномоченных лиц другой Стороны любым третьим лицам в целях, не связанных с выполнением своих обязательств по Договору, обязуется хранить эти персональные данные не дольше, чем этого требуют цели их обработки, и уничтожать их по достижении целей обработки или в случае утраты необходимости в их достижении, с учетом требований законодательства РК, выполнять иные требования законодательства РК о защите персональных данных в рамках исполнения Договора. |  | **44.** Each of the Parties hereby represents and warrants that it has the required duly executed consents of individuals (its employees/ representatives/ authorized persons) to collection and processing by the other Party of their personal data to be disclosed to the other Party in accordance with the legislative provisions of the Republic of Kazakhstan, and will immediately provide them at the request of the other Party. At the same time, each Party undertakes to ensure confidentiality and security of personal data of employees/ representatives/ authorized persons of the other Party received from them or from the Party itself, and security while processing such personal data for the purposes of and in connection with performance of the Contract in accordance with the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan on personal data protection. The Party may not also use personal data of employees/representatives/authorized persons of the other Party received from them or from the said Party for the purposes not related to performance of its obligations under the Contract, and in any way transfer personal data of employees/representatives/authorized persons of the other Party received under the Contract to any third parties for the purposes not related to performance of its obligations under the Contract, undertakes to keep such personal data for no longer than required by the purposes of their processing, and destroy such personal data upon achieving the purpose of processing or if it is no longer needed to achieve such purposes, subject to the legislative requirements of the Republic of Kazakhstan, and comply with other legislative requirements of the Republic of Kazakhstan on personal data protection as part of performance of the Contract. |
| 45. Шарт, Шартқа жасалған ҚТӨ оған Тараптардың уәкілетті өкілі қол қойған күннен бастап күшіне енеді және 1 (бір) күнтізбелік жыл, ал өзара есеп айырысуға қатысты олар толық аяқталғанға дейін қолданыста болады. |  | **45.** Договор вступает в силу с даты его подписания ЗОП к Договору уполномоченым представителем Стороны и действует 1 (один) календарный год, а в части взаиморасчетов до их полного завершения. |  | **45.** The Contract shall take effect from the date of signing the SoA to the Contract by the authorized representative of the Party and shall remain valid for 1 (one) calendar year, and in terms of mutual settlements - until they are fully performed. |
| 46. Шарттың қолданыс мерзімі аяқталғанға дейін 1 (бір) күнтізбелік ай бұрын Тараптардың бірінен осы Шарттың қолданыс мерзімінің өтуіне байланысты оның тоқтатылуы туралы өтініші туындамаса, Шарттың қолданыс мерзімі 1 (бір) күнтізбелік жылға ұзартылды деп есептеледі. |  | **46.** Срок действия Договора считается продлённым на 1 (один) календарный год, если за 1 (один) календарный месяц до окончания срока действия Договора не последует заявления от одной из Сторон о прекращении настоящего Договора в связи с истечением срока его действия. |  | **46.** The term of the Contract shall be deemed extended for 1 (one) calendar year, if neither Party notifies of termination of this Contract due to expiry of its validity 1 (one) calendar month prior to the expiration of the Contract. |
| 47. Шарт барлық өзара есеп айырысуларды жүзеге асырумен Тараптардың өзара келісімі бойынша бұзылуы мүмкін. |  | **47.** Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон, с осуществлением всех взаиморасчетов. |  | **47.** The Contract may be terminated by mutual agreement of the Parties, with all mutual settlements to be made. |
| 48. Банк Шартты бұзатын күнге дейін 31 (отыз бір) күнтізбелік күннен кешіктірмей Агентке бұл туралы жазбаша хабарлай отырып, кез келген уақытта және кез келген негіз бойынша Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы. Агент Банк алдында берешегі болмаған жағдайда, Шартты бұзатын күнге дейін 31 (отыз бір) күнтізбелік күннен кешіктірмей бұл туралы Банкке жазбаша хабарлай отырып, Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы. |  | **48.** Банк вправе в любое время и по любому основанию отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке с письменным уведомлением об этом Агента, не позднее чем за 31 (тридцать один) календарных дней до даты расторжения Договора. Агент вправе отказаться в одностороннем порядке от исполнения Договора с письменным уведомлением об этом Банка не позднее, чем за 31 (тридцать один) календарных дней до даты расторжения Договора, при условии отсутствия задолженности перед Банком. |  | **48.** The Bank may unilaterally withdraw from performance of the Contract at any time and on any grounds by giving a written notice thereof to the Agent not later than 31 (thirty-one) calendar days prior to the Contract termination date. The Agent may unilaterally withdraw from performance of the Contract by giving a written notice thereof to the Bank not later than 31 (thirty-one) calendar days prior to the Contract termination date, provided that there is no any outstanding debt to the Bank. |
| 49. Осы Шартқа енгізілетін кез келген өзгерістер және/немесе толықтырулар және/немесе қосымшалар жазбаша нысанда жасалады, екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қояды, Тараптардың мөрлерімен бекітіледі және егер Шарт туралы талаптарда өзгеше белгіленбесе осы Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады. |  | **49.** Все изменения и (или) дополнения и (или) приложения к Договору оформляются Сторонами в письменной форме, подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон, скрепляются печатями Сторон и являются неотъемлемыми частями Договора, если иное не установлено условиями о Договора. |  | **49.** All amendments and (or) supplements and (or) annexes to the Contract shall be made by the Parties in writing, signed by the authorized representatives of both Parties, affixed with the Parties’ seals and shall be integral parts of the Contract, unless otherwise stipulated by the terms and conditions of the Contract. |
| 50. Шартта көзделмеген барлық жағдайларда Тараптар ҚР қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады. |  | **50.** Во всем, что не урегулировано Договором, Стороны руководствуются законодательством РК. |  | **50.** In all matters not covered herein, the Parties shall be governed by the laws of the Republic of Kazakhstan. |
| 51. Шарт мемлекеттік (қазақ) және орыс тілдерінде, заңдық күші бірдей данада жасалды. |  | **51.** Договор составлен на государственном (казахском) и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу. |  | **51.** The Contract is made in the State (Kazakh) and Russian languages, having equal legal force. |
| 52. Банктің заңды мекенжайы мен деректемелері:  1) A25D5G0, Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы, Бостандық ауданы, әл-Фараби даңғылы, 38-үй, «Блок С» корпусы.  2) БСК: KCJBKKX, БСН: 980640000093; корреспонденттік шоты: KZ65125KZT1001300224\* |  | **52.** Юридический адрес и банковские реквизиты Банка:  1) A25D5G0, Республика Казахстан, город Алматы, Бостандыкский район, проспект Аль-Фараби, дом 38, корпус «Блок С».  2) БИК: KCJBKZKX, БИН: 980640000093; корреспондентский счёт: KZ65125KZT1001300224. |  | **52.** Legal address and details of the Bank:  1) 38 Al-Farabi Ave., Block C, Bostandyk district, Almaty, A25D5G0, Republic of Kazakhstan.  2) BIC: KCJBKZKX, BIC: 980640000093; correspondent accout: KZ65125KZT1001300224. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Заңды тұлғаларға арналған**  **Тапсырма шартына (Қосылу шарты)**  **жасалған 1-қосымша** |  | **Приложение 1**  **к Договору поручения**  **для юридических лиц**  **(Договор присоединение)** |  | **Annex 1**  **to the Agency Contract**  **for Legal Entities**  **(Accession Agreement)** |

**Заңды тұлғаларға арналған тапсырма шартына (Қосылу шарты) жасалған**

**№ 000 ҚОСЫЛУ ТУРАЛЫ ӨТІНІШ / ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИСОЕДИНЕНИИ № 000**

**к Договору поручения для юридических лиц (Договор присоединение)/**

**STATEMENT OF ACCESSION No. 000 to the Agency Contract for Legal Entities (Accession Agreement)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. ЖАЛПЫ МӘЛІМЕТТЕР /ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ / GENERAL INFORMATION** | | |
| **Агент/Agent** | | |
| Атауы / Наименование/ Name: | |  |
| БСН / БИН/ BIN: | |  |
| Заңды/нақты мекенжайы / Юридический / фактический адрес/ Registered Address/ Actual Address: | |  |
| Телефоны және электрондық поштасы / Телефон и электронная почта/ Phone and Email: | |  |
| Банктік деректемелері/Банковские реквизиты/ Bank Details: | | БСК/БИК/BIC: QWERTYUI, БСН/БИН/BIN: 000000000000, ЖСК/ИИК/IIC: KZ 00000000000000000000. |
| Агент басшысы / үшінші тұлға (болған жағдайда)/ Руководитель Агента / Третье лицо (при наличии)/ Agent’s CEO/ Third Party (if any) | | |
| А.Т.Ә./Ф.И.О./ Full Name: | |  |
| ЖСН/ИИН/ IIN: | |  |
| Өкілеттік негіздері / Основания полномочий/ Authority Basis: | |  |
| **2. ЖАЛПЫ ТАЛАПТАР/ОБЩИЕ УСЛОВИЯ / GENERAL CONDITIONS** | | |
| Агент осы өтініш арқылы:  1. Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) веб-сайтында орналастырылған Шарттың, Ережелердің және тізбенің талаптарымен танысқанын, келісетінін және оларды қабылдайтынын;  2. 2003 жылғы 7 қаңтардағы № 370-II «Электрондық құжат және электрондық цифрлық қолтаңба туралы» Қазақстан Республикасының заңының 7-бабының 1-тармағына және 10-бабының 1-тармағына сәйкес осы өтініш қағаз тасымалдағыштағы құжатқа тең, өтініштегі электрондық цифрлық қолтаңба қол қоюшының өз қолымен қойылған қолына тең болатынын және бірдей заңдық салдарға әкеп соғатынын растайды./  Агент настоящим Заявлением подверждает, что:  1. ознакомлен, согласен и принял условия Договора, Правил и Перечня раземещённые на веб-сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  2. в соответствии с пунктом 1 статьи 7 и пунктом 1 статьи 10 Закона Республики Казахстан «Об электронном документе и электронной цифровой подписи» № 370-II от 7 января 2003 года настоящее Заявление равнозначено документу на бумажном носителе, электронная цифровая подпись в Заявлении равнозначна собственноручной подписи подписывающего лица и влечёт одинаковые юридические последствия./  The Agent hereby confirms that:  1. it has read, agrees with and accepts the terms and conditions of the Contract, the Rules and the List posted on the Bank’s website at: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz);  2. In accordance with Article 7(1) and Article 10 (1) of the Law of the Republic of Kazakhstan “On Electronic Document and Electronic Digital Signature” No. 370-II dated 7 January 2003, this Statement is equivalent to a document on paper, the Electronic Digital Signature in this Statement is equivalent to the signatory’s handwritten signature and entails the same legal implications. | | |
| **3. ҚОЛ ҚОЮ/ПОДПИСЬ/SIGNATURE** | | |
| Осы өтінішке қол қою фактісін сөзсіз және қайтарымсыз растаймын (таңдау): / Факт подписания настоящего Заявления безусловно и безотзывно подтверждаю (выбрать)/  I unconditionally and irrevocably confirm the fact of signing this Statement with (select): | а) өз қолымен қол қою және мөрімен (бар болса) бекіту /  собственноручной подписью и печать (при наличии)/  handwritten signature and seal (if any):  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Күні/Дата/Date**:** 00.00.0000 ж./г. | |
| б) ЭЦҚ қою арқылы / проставлением ЭЦП/ EDS:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Күні/Дата/Date**:** 00.00.0000 ж./г. | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Заңды тұлғаларға арналған**  **Тапсырма шартына (Қосылу шарты)**  **жасалған 2-қосымша** |  | **Приложение 2**  **к Договору поручения**  **для юридических лиц**  **(Договор присоединение)** |  | **Annex 2**  **to the Agency Contract**  **for Legal Entities**  **(Accession Agreement)** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | ЖСН/БСН / ИИН/БИН/ IIN/BIN |
| Тапсырыс беруші / Заказчик/ Client \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  толық атауы, мекенжайы, байланыс құралдары туралы деректер /полное наименование, адрес, данные о средствах связи/ full name, address, contact details  Орындаушы / Исполнитель/ Contractor \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  толық атауы, мекенжайы, байланыс құралдары туралы деректер / полное наименование, адрес, данные о средствах связи/ full name, address, contact details  20 \_\_ ж. «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ №\_\_ \_\_\_\_ шарт (келісімшарт) / Договор (контракт)\_\_\_№\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_ г./ Contract\_\_\_No.\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_ 20 \_\_ |  | |  | | --- | |  | |
|  | |  | | --- | |  | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ОРЫНДАЛҒАН ЖҰМЫСТАР (КӨРСЕТІЛГЕН ҚЫЗМЕТТЕР) АКТІСІ /  АКТ ВЫПОЛНЕННЫХ РАБОТ (ОКАЗАННЫХ УСЛУГ) \*/  CERTIFICATE OF WORKS PERFORMED (SERVICES RENDERED) | |  |  | | --- | --- | | Құжаттың нөмірі / Номер документа/  Document Number | Құрылған күні / Дата составления/  Document Date | |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Реттілік бойынша нөмірі /  Номер по порядку/  Sequential Number | Жұмыстардың (көрсетілетін қызметтердің) атауы (техникалық сипаттамаға, тапсырмаға, жұмыстарды (көрсетілетін қызметтерді) орындау кестесіне сәйкес олардың кіші түрлері бойынша, олар болған кезде) /  Наименование работ (услуг) (в разрезе их подвидов в соответствии с технической спецификацией, заданием, графиком выполнения работ (услуг) при их наличии)/  Name of Works (Services) (broken down by their sub-types in accordance with the technical specification, assignment, schedule of works (services), if any) | Жұмыстар орындалған (қызметтер көрсетілген) күн /  Дата выполнения работ (оказания услуг)/  Works (Services) Completion Date\*\* | Ғылыми зерттеулер, маркетингтік, консультациялық және өзге де қызметтер туралы есеп туралы мәліметтер (күні, нөмірі, беттер саны) (олар болған кезде) /  Сведения об отчете о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах (дата, номер, количество страниц) (при их наличии)/  Information about the report on scientific research, marketing, consulting and other services (date, number, number of pages) (if any) \*\*\* | Өлшем бірлігі / Единица измерения/ Unit of Measurement | Орындалған жұмыстар (көрсетілген қызметтер) /  Выполнено работ (оказано услуг)/ Works Performed (Services Rendered) | | |
| саны / количество/ Quantity | бір бірлігінің бағасы / цена за единицу/  Unit Price | құны / стоимость/ Cost |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | Барлығы Итого/ Total: |  | х |  |

Тапсырыс берушіден алынған қорларды пайдалану туралы мәліметтер / Сведения об использовании запасов, полученных от заказчика/ Information on utilization of inventories received from the Client

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

атауы, саны, құны / наименование, количество, стоимость/ name, quantity, cost

Қосымша: Құжаттама тізбесі, оның ішінде маркетингтік, ғылыми зерттеулер, консультациялық және өзге де қызметтер (олар болған кезде міндетті) туралы есеп /

Приложение: Перечень документации, в том числе отчет(ы) о маркетинговых, научных исследованиях, консультационных и прочих услугах (обязательны при его (их) наличии) на /

Attachment: List of documents, including reports on marketing, scientific research, consulting and other services (mandatory if any) on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ бетте / страниц/ pages

|  |  |
| --- | --- |
| Өткізген (Орындаушы)  Сдал (Исполнитель)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Handed over by (Contractor)  лауазымы           қолы            қолтаңбасын ашып көрсету /  должность           подпись            расшифровка подписи/  Title Signature Full Name | Қабылдаған (Тапсырыс беруші) /  Принял (Заказчик)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Accepted by (Client)  должность           подпись            расшифровка подписи  лауазымы           қолы            қолтаңбасын ашып көрсету  Title Signature Full Name |
| М.О./М.П./ Stamp here | Жұмыстарға (қызметтерге) қол қойылған (қабылданған) күн/  Дата подписания (принятия) работ (услуг) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date of Signing (Acceptance of Works (Services))  М.О./М.П./ Stamp here |

\* Құрылыс-монтаждау жұмыстарын қоспағанда, орындалған жұмыстарды (көрсетілген қызметтерді) қабылдап алу-өткізу үшін қолданылады /

Применяется для приемки-передачи выполненных работ (оказанных услуг), за исключением строительно-монтажных работ /

Used for acceptance and handover of completed works (rendered services), except for construction and installation works.

\*\* Егер орындалған жұмыстардың (көрсетілген қызметтердің) күндері әртүрлі кезеңдерге сәйкес келген жағдайда, сондай-ақ жұмыстар орындалған (қызметтер көрсетілген) күндер және жұмыстарға (қызметтерге) қол қойылған (қабылданған) күндер әртүрлі болған жағдайда толтырылады./

Заполняется в случае, если даты выполненных работ (оказанных услуг) приходятся на различные периоды, а также в случае, если даты выполнения работ (оказания услуг) и даты подписания (принятия) работ (услуг) различны./

To be filled in if the work (services) completion dates fall on different periods, and if the work (services) completion dates and the dates of signing (acceptance of work (services)) are different.

\*\*\* Ғылыми зерттеулер, маркетингтік, консультациялық және өзге де қызметтер туралы есеп болған жағдайда толтырылады /

Заполняется в случае наличия отчета о научных исследованиях, маркетинговых, консультационных и прочих услугах./

To be filled in if there is a report on scientific research, marketing, consulting and other services.